Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te więc mając obietnice umiłowani oczyścilibyśmy siebie od każdego splamienia ciała i ducha wypełniający poświęcenie w strachu Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mając zatem takie obietnice, ukochani, oczyśćmy się od wszelkiego splamienia ciała i ducha, w bojaźni Boga doskonaląc poświęcenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Te więc mając obietnice, umiłowani, oczyśćmy siebie samych od każdego splamienia ciała i ducha. wypełniając uświęcenie w bojaźni Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te więc mając obietnice umiłowani oczyścilibyśmy siebie od każdego splamienia ciała i ducha wypełniający poświęcenie w strachu Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mając zatem takie obietnice, ukochani, usuńmy każdą plamę ciała oraz ducha, i pełni szacunku dla Boga, doskonalmy się w poświęceniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mając więc te obietnice, najmilsi, oczyśćmy się z wszelkiego brudu ciała i ducha, dopełniając uświęcenia w bojaźni Bożej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te tedy obietnice mając, najmilsi! oczyszczajmy samych siebie od wszelakiej zmazy ciała i ducha, wykonywając poświęcenie w bojaźni Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mając tedy, namilejszy, te obietnice, oczyściajmyż się od wszelakiej zmazy ciała i ducha, wykonywając poświącenie w bojaźni Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mając przeto takie obietnice, najmilsi, oczyśćmy się z wszelkich brudów ciała i ducha, dopełniając uświęcenia naszego w bojaźni Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mając tedy te obietnice, umiłowani, oczyśćmy się od wszelkiej zmazy ciała i ducha, dopełniając świątobliwości swojej w bojaźni Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc mamy, najmilsi, takie obietnice, oczyśćmy się z wszelkiej nieczystości ciała i ducha, dopełniając uświęcenia w bojaźni Bożej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, skoro posiadamy takie obietnice, oczyśćmy się ze wszystkiego, co zanieczyszcza nasze ciało i ducha, i przez bojaźń Bożą doprowadźmy do końca dzieło uświęcenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mając zatem, umiłowani, takie obietnice, oczyśćmy się z wszelkiej zmazy ciała i ducha, dopełniając świętość w bojaźni Bożej. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani moi! Mając takie obietnice, oczyszczajmy się ze wszystkiego, co kala ciało i duszę, a bojaźń Boża niech was doprowadzi do pełnej świętości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mając zatem, najmilsi, takie obietnice, oczyszczajmy się z wszelkiego brudu ciała i duszy i do końca doprowadźmy dzieło uświęcenia w bojaźni Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, маючи такі обітниці, улюблені, очистімо себе від усякої нечистоти тіла та духа, чинячи святість у страху Божому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mając te obietnice, umiłowani, oczyszczajcie siebie od każdego skalania cielesnej natury i ducha, wypełniając w bojaźni Boga uświęcenie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, drodzy przyjaciele, skoro mamy te obietnice, oczyśćmy się ze wszystkiego, co może kalać ciało albo ducha, i z bojaźni przed Bogiem dążmy do pełnej świętości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro więc mamy te obietnice, umiłowani, oczyśćmy się z wszelkiego skalania ciała i ducha, doskonaląc świętość w bojaźni Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, otrzymaliśmy od Boga tak wspaniałe obietnice! Oczyśćmy się więc ze wszystkiego, co brudzi nasze ciało i ducha. Miejmy respekt dla Boga i prowadźmy święte życie. |

1. 1) doskonaląc poświęcenie, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην, <x>540 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)